



Leading healthcare
terminology, worldwide

Luxembourg
Belgique
Canada
France
Suisse

DIRECTIVES POUR LA TRADUCTION FRANÇAISE DE SNOMED CT DESTINÉE AUX PAYS À COMMUNAUTÉ FRANCOPHONE

Version 2.0 – 23 novembre 2020



Propriété intellectuelle et marques déposées

This material includes SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®) which is used by permission of SNOMED International, formerly named the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO). All rights reserved.

SNOMED CT® was originally created by The College of American Pathologists. “SNOMED” and “SNOMED CT” are registered trademarks of SNOMED International (formerly the IHTSDO).

Ce document concerne *SNOMED Clinical Terms® (SNOMED CT®)* qui est utilisée avec la permission de l'organisation SNOMED International anciennement nommée *the International Health Terminology Standards Development Organization (IHTSDO)*. Tous droits réservés.

SNOMED CT a été créée à l'origine par *the College of American Pathologists*. «SNOMED» et «SNOMED CT» sont des marques déposées de SNOMED International (anciennement IHTSDO).

Licence et droits d'usage

SNOMED International does not charge for use of SNOMED CT in SNOMED International Member countries or territories. Charges may apply for affiliate use of SNOMED CT in non-Member territories and are calculated based on use as well as the territory as determined by the World Bank.

If you are using and/or deploying SNOMED CT in a non-Member country/territory, you are required to apply for a license through the Member Licensing & Distribution Service (MLDS) on an annual basis. All license holders in non-Member countries or territories are required to submit a Statement of Usage via MLDS on an annual basis. Invoices are issued once annually.

SNOMED International ne perçoit pas de droits pour l'utilisation de SNOMED CT dans les pays ou territoires membres de l'organisation. Des droits peuvent être perçus pour l'utilisation de SNOMED CT dans les pays/territoires non-membres et sont calculés en fonction de l'utilisation ainsi que du degré de prospérité du territoire tel que déterminé par la Banque mondiale.

Si vous utilisez et/ou déployez SNOMED CT dans un pays/territoire non-membre, vous devez demander une licence annuelle auprès du *Member Licensing & Distribution Service (MLDS)* [<https://mlds.ihtsdotools.org>] de SNOMED International. Tous les titulaires de licence dans des pays ou territoires non-membres sont tenus de soumettre une déclaration d'utilisation via MLDS sur une base annuelle. Les factures des licences sont émises une fois par an.

Membres du French Translation Project Group, contributeurs au document

Nom	Organisation	Pays
Ingrid Mertens (IME)	Service Public Fédéral Santé Publique	Belgique
David Op de Beeck (DOB)	Service Public Fédéral Santé Publique	Belgique
Claire Beguin (CBE)	UCL, Belgique	Belgique
Samuel Danhardt (SDA)	Agence eSanté	Luxembourg
Raffaella Vaccaroli (RVA)	Agence eSanté	Luxembourg
Anaïs Mottaz (AMO)	HEG Genève	Suisse
Luc Mottin (LMO)	HEG Genève	Suisse
Pero Grgic (PGR)	e-health Suisse	Suisse
Juerg Bleuer (JBL)	e-health Suisse	Suisse
Christophe Gaudet-Blavignac (CGB)	Hôpitaux Universitaires de Genève	Suisse
Christian Lovis (CLO)	Hôpitaux Universitaires de Genève	Suisse
Linda Parisien (LPA)	Inforoute Santé du Canada	Canada
Marjolaine Gagnon (MGA)	Inforoute Santé du Canada	Canada
Rory Davidson (RDA)	SNOMED International	
Emilie Nguyen (EN)	Phast, France	France
Valérie Desbois-Pelissier (VDP)	Phast, France	France
Olivier Boux (OBO)	Phast, France	France
François Macary (FMA), chair du groupe	Phast, France	France

Historique du document

Version	Date	Auteur	Modifications
V0.1	9/10/19	FMA VDP	Création à partir du classeur des directives francophones v6, des comptes rendus des réunions du groupe, et des guides éditoriaux de traduction des NRC belge et canadien et de Phast.
V0.2	21/10/19	FMA	Commentaires et corrections de LPA Compléments et réponses de FMA
V0.3	28/10/19	FMA	Commentaires de LPA, RVA et SDA
V0.4	07/11/19	FMA	Décisions prise en réunion téléphonique du 7 novembre
V0.5	28/02/20	FMA	Petites corrections, pose du logo sur la page de couverture, « spécimen » remplacé par « échantillon » selon décision du groupe
V1.0	16/03/20	FMA	Changement date et numéro de version pour publication
V1.1	07/07/20	FMA, MGA	Indexation de toutes les règles Complément de règle sur terminaisons masculines et féminines Ajout de règles pour les médicaments cliniques Ajout de règles pour la hiérarchie des procédures Ajout de catégories pour les documents de référence et ressources complémentaires
V1.2	28/07/20	CBE, FMA	Enrichissement des règles sur séparateurs enrichissement des exemples sur l'usage des articles
V1.3	30/07/20	DOB, LPA, MGA, FMA	Apports complémentaires et revues des équipes belge et canadienne Nouveau chapitre 5 méthode et environnement de production recevant le premier draft concernant les patrons de traduction Ajout de règles pour la hiérarchie contexte social
V1.4	28/09/20	FMA	Ajout du rappel sur <i>case sensitivity indicator</i> Retrait des règles portant sur la race, ces concepts n'étant pas applicables au contexte européen Index des règles
V1.5	02/11/20	LPA, MGA, CBE, VDP, OBO, FMA	Validation des règles jusqu'à la section 4.15 incluse, en laissant en attente les règles me3 et me4 sur les clinical drugs
V2.0	23/11/20	LPA, MGA, CBE, VDP, OBO, FMA, AMO, LMO, RDA	Validation des dernières règles : <ul style="list-style-type: none"> • médicaments : me3, me4, • procédures : pr1 à pr4 ; règle pr5 absorbée par règle pr4

Index des règles éditoriales

préfixe de la règle	Objet de la règle	section
ab	abréviations, acronymes et sigles	4.5
ar	articles	4.3
co	hiérarchie des constatations (finding)	4.11
ec	hiérarchie des échantillons biologiques (specimen)	4.14
lg	lettres grecques	4.8
ll	lettres ligaturées	4.9
me	hiérarchie des médicaments (product)	4.13
np	noms propres	4.4
or	nouvelle orthographe	4.2
pa	hiérarchie des pathologies (disorder)	4.12
pr	hiérarchie des procédures (procedure)	4.16
sb	hiérarchie des supports de prélèvements (physical object)	4.15
sc	symboles, chiffres et nombres	4.7
se	caractères séparateurs	4.10
ss	style général et syntaxe	4.1
um	unités de mesure	4.6

Gestion de l'indicateur de sensibilité à la casse dans l'outil de production

Valeur de l'indicateur	abrév.	Formatage du terme français	conditions	exemples
<i>entire term case insensitive</i>	ei	terme écrit en minuscules	le terme ne comporte ni nom propre ni sigle, acronyme ou symbole requérant une majuscule	affection de la tête appendicectomie alcoolémie
<i>entire term case sensitive</i>	es	le terme comporte des minuscules et des majuscules imposées	présence de nom propre, sigle, acronyme ou symbole requérant au moins une majuscule	antigène du SRAS-CoV-2 maladie de Lyme pH Escherichia coli
<i>only initial character case insensitive</i>	ici	non utilisé pour les nouveaux termes français créés	le premier caractère du terme est le seul à avoir une casse libre	

La traduction française n'exploite désormais que les deux premières valeurs « ei » et « es », comme exprimé par la règle ss1 en section 4.1 de ces directives. Cependant il existe encore des termes français produits antérieurement, exploitant la valeur « ici » lorsque la casse imposée ne porte pas sur le premier caractère du terme.

<i>Propriété intellectuelle et marques déposées</i>	1
<i>Licence et droits d'usage</i>	1
<i>Membres du French Translation Project Group, contributeurs au document</i>	2
<i>Historique du document</i>	3
<i>Index des règles éditoriales</i>	4
<i>Gestion de l'indicateur de sensibilité à la casse dans l'outil de production</i>	4
1 Introduction	7
2 Principes directeurs	7
2.1 Une traduction unique commune à l'espace francophone.....	7
2.2 Prise en compte des variations géographiques	7
2.3 Traduction pilotée par les usages	8
2.4 Traduction onomasiologique de l'idée clinique exprimée en français	8
2.5 Pas de traduction des FSN.....	8
2.6 Prise en compte autant que possible de la nouvelle orthographe.....	8
3 Documents de référence et ressources complémentaires	9
4 Directives détaillées	10
4.1 Style général et syntaxe	11
4.2 Graphie : application minimale de la nouvelle orthographe de 1990	12
4.3 Emploi des articles.....	13
4.4 Usage des noms propres	14
4.5 Emploi des abréviations, acronymes et sigles	14
4.6 Unités de mesure.....	15
4.7 Symboles scientifiques, chiffres et nombres	16
4.8 Lettres grecques	17
4.9 Lettres ligaturées.....	17
4.10 Les séparateurs virgule, barre oblique, double point, tiret, parenthèses.....	17
4.11 Règles propres à la hiérarchie des constatations (<i>finding</i>).....	19
4.12 Règles propres à la hiérarchie des pathologies (<i>disorder</i>)	20
4.13 Règles propres à la hiérarchie des médicaments.....	20
4.14 Règles propres à la hiérarchie des échantillons biologiques (<i>specimen</i>)	22
4.15 Règles propres aux supports d'échantillons biologiques.....	22
4.16 Règles propres à la hiérarchie des procédures	23
5 Méthodes et environnement de traduction	25
5.1 Environnement de production	25

5.2	Rôles impliqués	25
5.3	Stratégies d'acceptation des préférences du français commun.....	25
5.4	Flux de travail nominal	25
5.5	Flux de travail accéléré exploitant des patrons	26
5.5.1	Patrons évalués :	26

1 Introduction

SNOMED CT est la terminologie de référence la plus complète et la plus évolutive du domaine de la santé. D'une profondeur inégalée, cette terminologie permet aux cliniciens d'enregistrer avec une précision et une cohérence accrues les plaintes physiques et psychiques de leurs patients, les symptômes, circonstances et processus pathologiques, les examens, diagnostics, interventions et traitements, les décisions prises et les résultats obtenus. En s'appuyant sur un écosystème terminologique centré sur SNOMED CT les applications de la sphère santé acquièrent des données précises et harmonisées qui soutiennent l'interopérabilité sémantique, ouvrent l'accès à l'aide à la décision clinique, améliorent les interactions entre production de soins et recherche clinique, et facilitent l'analyse ultérieure des données de santé des populations.

Nativement multilingue, SNOMED CT permet d'attribuer à ses concepts autant de synonymes que souhaité dans une langue donnée. Reconnaissant le cadre normatif commun de la langue française en dépit de variations géographiques d'usage, un groupe de projet s'est constitué au sein de SNOMED International pour produire collaborativement la traduction française commune utilisable dans chacun des territoires francophones. Ce groupe implique des représentants des Centres nationaux de distribution de la Belgique, du Canada, du Luxembourg, de la Suisse, ainsi que les Hôpitaux Universitaires de Genève, la Haute École de Gestion de Genève, et pour la France l'affilié Phast qui joue, avec l'accord du Ministère en charge de la santé, le rôle d'initiateur de la traduction française de SNOMED CT en France.

2 Principes directeurs

Le **Groupe de Projet Traduction Française** de SNOMED International a fixé les principes directeurs suivants pour le développement de la traduction commune.

2.1 Une traduction unique commune à l'espace francophone

L'un des objectifs est de réunifier dans la traduction commune l'ensemble des traductions partielles existantes développées par chacun des pays participant à l'effort. Pour atteindre cet objectif un cadre commun de travail a été choisi, consistant en :

- Une structure de production hébergeant le processus de traduction et fournissant le cadre technique et les outils de gestion de cette traduction. Ce rôle est pris par le Centre national de distribution du Canada, au sein d'Inforoute Santé du Canada.
- Un processus de traduction collaboratif impliquant l'ensemble des pays concernés, exploitant les outils mis à disposition par la structure de production.
- Les présentes directives maintenues par le Groupe de Projet Traduction Française de SNOMED International. Ces directives guident aussi bien la revue des traductions existantes lors de leur intégration à la traduction commune que l'enrichissement et l'évolution de cette traduction.

2.2 Prise en compte des variations géographiques

Deux territoires francophones peuvent choisir un terme préféré différent pour représenter le même concept. Pour tenir compte de cette variabilité la traduction commune associe à un concept SNOMED CT l'ensemble des synonymes nécessaires à son expression dans chacun des territoires francophones.

Une version publiée de la traduction commune consiste en un fichier de descriptions rassemblant l'ensemble des synonymes français, associé à un fichier *refset* de langue marquant les termes préférés par défaut et prenant tous les autres synonymes en tant que termes acceptables.

Chaque territoire francophone peut alors adapter cette traduction à ses besoins propres en spécialisant ces deux fichiers pour éliminer les termes non acceptables pour lui et moduler les choix de termes préférés. Pour des concepts appartenant à l'édition internationale de SNOMED CT, un

territoire francophone n'exploite dans tous les cas que des termes issus de la traduction commune. En revanche, les concepts créés localement dans une extension nationale ou locale restent hors périmètre de la traduction commune. Leurs descriptions françaises sont produites et maintenues à l'intérieur de l'extension qui les a définis.

2.3 Traduction pilotée par les usages

Les priorités de traduction en français du contenu de SNOMED CT sont régulièrement ajustées par rapport aux besoins réels recensés dans les cinq pays participant à cet effort. Il ne s'agit pas de viser une traduction exhaustive *top down*, mais de consolider progressivement une traduction française *bottom up* en fournissant les termes attendus par les cas d'usage réels identifiés dans l'espace francophone. Concernant la gestion des priorités, chaque pays de l'espace francophone ayant sa propre feuille de route, le processus collaboratif de traduction doit permettre à un pays de faire avancer ses traductions prioritaires, moyennant l'affectation des ressources nécessaires aux tâches de traduction, de validation et d'acceptation.

2.4 Traduction onomasiologique de l'idée clinique exprimée en français

Pilotée par les usages, la traduction n'opère pas de l'anglais (langue originelle de SNOMED CT) vers le français. Au lieu de cela, elle part d'une idée clinique requise par un cas d'usage et exprimée par une collection de synonymes français, pour sélectionner le concept SNOMED CT équivalent. Ce processus exploite le caractère ontologique de la terminologie, notamment les relations qui sous-tendent la définition des concepts.

2.5 Pas de traduction des FSN

Les applications de santé exploitent les termes synonymes, non les *Fully Specified Names (FSN)*. D'autre part un FSN publié est non modifiable. Une correction d'erreur d'un FSN impose souvent l'inactivation du concept et son remplacement ce qui est très contraignant dans un environnement multilingue et international.

D'un autre point de vue, la traduction des FSN peut être automatisée par l'outil collaboratif retenu. Ceci est un argument en faveur d'une telle traduction des FSN.

Après débat et vote, le groupe de projet a confirmé la décision de ne pas produire de FSN dans la traduction française commune, le FSN anglais américain de l'édition internationale restant le dépositaire ultime de la signification du concept.

En revanche, la traduction française doit comporter un synonyme représentant la traduction du *preferred term* anglais américain, qui est souvent le FSN tronqué de son *semantic tag*.

2.6 Prise en compte autant que possible de la nouvelle orthographe

Datant de décembre 1990, la dernière réforme de l'orthographe française recommande une nouvelle orthographe pour certains mots du français, dans un esprit de simplification et pour supprimer certaines incohérences de l'orthographe traditionnelle. Ces recommandations n'ont aucun caractère obligatoire cependant cette nouvelle orthographe est désormais dans l'enseignement primaire, secondaire et universitaire d'un certain nombre de territoires francophones dont la France et la Belgique. D'une manière générale la nouvelle orthographe et l'orthographe traditionnelle sont toutes les deux considérées comme correctes sur l'espace francophone.

Les directives présentes recommandent de privilégier la nouvelle orthographe lorsque celle-ci ne heurte pas les usages établis par les professionnels de la santé. En particulier, les règles rationalisant les accents aigus et graves et les trémas, et les règles arbitrant l'emploi du trait d'union ou de la soudure. En cas de besoin, la production de synonymes supplémentaires suivant l'ancienne orthographe reste possible.

3 Documents de référence et ressources complémentaires

Règles éditoriales et guides internationaux de SNOMED CT	
<i>SNOMED CT Editorial Guide</i>	http://snomed.org/eg
<i>Translation space</i> sur Confluence de SNOMED International	https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRAN/Translations+Home Répertoire des documents de guidage et des outils de soutien des processus de traduction de SNOMED CT
<i>Translation User Group</i> de SNOMED International	https://confluence.ihtsdotools.org/display/TRANSLATIONUSERGROUP/Translation+User+Group+Home
Règles grammaticales, orthographiques et syntaxiques de la langue française	
Annexe du Dictionnaire de l'Académie Française décrivant les rectifications de la nouvelle orthographe	https://www.dictionnaire-academie.fr/annexes/rectifications-orthographe.html
Office québécois de la langue française	http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/ Banque de dépannage linguistique
Fédération Wallonie-Bruxelles – Direction de la langue française	http://www.languefrancaise.cfwb.be – Outils > Orthographe - L'essentiel de la nouvelle orthographe - Sept règles pour nous simplifier l'orthographe
Les 11 guides d'Antidote	https://www.antidote.info/fr/antidote-10/documentation/guide-utilisation/les-guides (accès payant)
Dictionnaires généraux de la langue française	
Site du Dictionnaire de l'Académie française	Page d'accueil : https://www.dictionnaire-academie.fr/
Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française (ATILF)	https://academie.atilf.fr Outil complémentaire de consultation du dictionnaire de l'Académie Française
Interactive Terminology for Europe (IATE)	http://iate.europa.eu Base de données terminologique de l'Union Européenne (fournit les traductions de termes utilisées dans des textes européens officiels)
Office québécois de la langue française	http://gdt.oqlf.gouv.qc.ca/ Le grand dictionnaire terminologique
Les dictionnaires d'Antidote	Accès payant
Dictionnaires médicaux et bases de données médicales et pharmacologiques	
Académie nationale de médecine	http://dictionnaire.academie-medecine.fr/ Dictionnaire en ligne du vocabulaire médical du XXIème siècle
Le MeSH bilingue	http://mesh.inserm.fr/FrenchMesh/ Thésaurus de référence dans le domaine biomédical utilisé par la National Library of Medicine pour indexer les publications (PubMed, MEDLINE) et traduit par l'INSERM avec mise à jour annuelle

Le métathésaurus de l'UMLS (anglais)	https://uts.nlm.nih.gov/metathesaurus.html
Health Terminology / Ontology Portal	https://www.hetop.eu Inclut les principales terminologies et ontologies de santé. Il contient plus de 2 millions de concepts disponibles dans plusieurs langues à travers plus de 70 terminologies ou ontologies.
Les <i>Standard Terms</i> de la Direction européenne de la qualité du médicament & soins de santé (EDQM) (multilingue)	https://standardterms.edqm.eu/ The Standard Terms database contains terms and definitions to describe pharmaceutical dose forms, routes and methods of administration, containers, closures, administration devices and units of presentation.
Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques	Accès payant (consultation gratuite de la version numérique via BANQ – Québec seulement) Le Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques (CPS) est la norme canadienne pour les monographies de médicaments, lesquelles sont rédigées par les fabricants, approuvées par Santé Canada et optimisées par les rédacteurs de l'APhC.
GINAS : The Global INgredient Archival System (anglais)	provides a common identifier for all of the substances used in medicinal products, utilizing a consistent definition of substances globally, including active substances under clinical investigation, consistent with the ISO 11238 standard. https://ginas.ncats.nih.gov/ginas/app/substances
UNII : FDA/NIH Unique Ingredient Identifier (anglais)	Identification des substances médicamenteuses https://fdasis.nlm.nih.gov/srs/
Le Manuel Merck pour les professionnels de la santé	https://www.merckmanuals.com/fr-ca/professional Source de renseignements médicaux
Les classifications statistiques de l'OMS	
La classification internationale des maladies et des problèmes de santé connexes	Différents points d'accès dont : Version 10 internationale : https://icd.who.int/browse10 Version 11 internationale : https://icd.who.int/browse11/l-m/en Version 11 (fondation) : https://icd.who.int/dev11/f/en
La classification internationale du fonctionnement, du handicap et de la santé	http://apps.who.int/classifications/icfbrowser/
La classification internationale des interventions en santé	Version bêta : https://mitel.dimi.uniud.it/ichi/

4 Directives détaillées

Dans les tableaux de ce chapitre, la colonne intitulée « int » précise si une règle est héritée du niveau international : guide éditorial de SNOMED CT, ou livrable du *Translation User Group*.

4.1 Style général et syntaxe

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ss1	<p>Cas général : Terme – y compris la première lettre – en minuscules et insensible à la casse.</p> <p>Exceptions : présence de noms propres, symboles, codes, sigles, acronymes ou taxons comportant des majuscules et/ou des minuscules imposées.</p> <p>Exemples : pH ; IgG ; ADN ; Legionella anisa ; Epstein-Barr</p> <p>Sensibilité à la casse :</p> <ul style="list-style-type: none"> cas général : terme entier insensible à la casse (« ei ») exceptions : terme entier sensible à la casse (« es ») 	x	28/09/20	02/11/20
ss2	<p>Terme au singulier sauf pour les concepts impliquant un pluriel intrinsèque.</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Hospital furniture</i> -> mobilier d'hôpital (et non meubles d'hôpitaux) - <i>Breasts asymmetrical</i> -> seins asymétriques - <i>Inpatient rehabilitation environment</i> -> milieu de réadaptation pour patients hospitalisés 	x	18/2/19	8/4/19
ss3	<p>Recherche de l'économie de mots pour le terme préféré : privilégier forme adjectivale ou participe présent pour éviter une proposition relative ou un complément prépositionnel.</p> <p>Exemples : traumatisme crânien ; maladie affectant la grossesse</p>		18/2/19	8/4/19
ss4	<p>Ordre des mots : La médecine respecte la syntaxe courante du français.</p>	x	18/2/19	8/4/19
ss5	<p>Pluriel régulier des mots d'origine latine conformément à la nouvelle orthographe (des minimums, des stimulus).</p> <p>Exemple : <i>Number of stimuli</i> -> nombre de stimulus</p>		18/2/19	8/4/19
ss6	<p>Pour les adjectifs, participes ou noms variant en genre : Le terme préféré du français commun ajoute la terminaison féminine entre parenthèses.</p> <p>Exemples : amputé(e) ; diététicien(ne) ; acupuncteur(-trice) ; conseiller(-ère) clinique ; travailleur(-euse) social(e) ; clinicien(ne) autorisé(e) ; professionnel(le) de la santé</p> <p>Un synonyme acceptable peut être ajouté avec la terminaison masculine considérée comme neutre.</p> <p>Exemples :</p> <p>terme préféré : professionnel(le) de la santé</p> <p>synonyme acceptable : professionnel de la santé</p>		18/2/19 30/07/20	02/11/20

4.2 Graphie : application minimale de la nouvelle orthographe de 1990

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
or1	Positionner les trémas sur la lettre à prononcer. Exemple : otite aigüe (et non pas aiguë) Un synonyme acceptable peut être ajouté dans l'ancienne orthographe pour être adopté comme terme préféré par l'un des pays francophones.		18/2/19 30/07/20	02/11/20
or2	Mettre la graphie en accord avec la prononciation lorsque é se prononce è. Un synonyme acceptable peut être ajouté dans l'ancienne orthographe pour être adopté comme terme préféré par l'un des pays francophones. Exemple : terme préféré (nouvelle orthographe) : évènement de la vie terme acceptable (ancienne orthographe) : événement de la vie		18/2/19 30/07/20	02/11/20
or3	Dans les mots composés, on privilégie désormais la soudure au lieu du trait d'union (UTF8 0x2D) chaque fois que cela n'entraîne pas de difficultés de lecture. Par exemple on écrit postopératoire en un seul mot, mais génito-urinaire en deux mots, car la réunion de o et de u crée le groupe vocalique 'ou'. Exemples de soudures : postopératoire ; postpartum ; contrindication ; intracrânien ; prénatal ; préopératoire ; périanal ; posttraumatique Exemples de conservation du trait d'union : sous-claviculaire ; génito-urinaire ; intra-utérin ; micro-irrigation ; anti-inflammatoire ; anté-hypophyse ; sous-arachnoïdien Un synonyme acceptable peut être ajouté dans l'ancienne orthographe, pour être adopté comme terme préféré par l'un des pays francophones. Exemple : préféré (nouvelle orthographe) : chirurgie contrindiquée acceptable (ancienne orthographe) : chirurgie contre-indiquée		18/2/19 30/07/20	02/11/20
or4	le trait d'union est conservé avec les préfixes demi-, mi-, semi-, ex-, sous-, vice-, non-		30/07/20	02/11/20
or5	le trait d'union coordonnant deux noms propres ou géographiques est conservé pour marquer l'égalité des deux noms. Exemple : hépatite Epstein-Barr		30/07/20	02/11/20

or6	<p>le consensus actuel du groupe maintient l'usage de l'ancienne orthographe concernant le traitement de l'accent circonflexe sur les voyelles i et u.</p> <p>Un synonyme acceptable peut être ajouté dans la nouvelle orthographe, pour être adopté comme terme préféré par un pays francophone en avance sur les autres sur ce point.</p> <p>Exemples :</p> <p><i>after fasting</i> -> terme préféré : après jeûne</p> <p><i>burn of neck</i> :</p> <p>-> terme préféré : brûlure du cou</p> <p>-> terme acceptable : brulure du cou</p>		30/07/20	02/11/20
-----	---	--	----------	----------

4.3 Emploi des articles

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ar1	D'une façon générale les articles sont à éviter sauf règle particulière exposée ci-dessous. Exemple : cicatrice congénitale	x	3/6/19	2/7/19
ar2	Pas d'article en début de terme. Exemple : syndrome hépatorénal		18/2/19	8/4/19
ar3	Article défini singulier appliqué à une partie du corps unique. Exemples : anévrisme du cœur ; brûlure électrique de la peau		18/2/19	8/4/19
ar4	Article défini singulier appliqué à une partie du corps double, sauf lorsque la forme adjectivale est préférée (règle ss3). Exemples avec article : entorse du pied ; polype de la corde vocale ; irritation de l'œil ; douleur à l'aine ; tumeur de la trompe de Fallope ou de l'ovaire. Exemples avec forme adjectivale : mélanome oculaire ; herpès labial ; neuropathie fémorale		18/2/19 28/07/20	02/11/20
ar5	Article indéfini singulier appliqué à une partie du corps possédant plus de deux occurrences, sauf lorsque la forme adjectivale est préférée (règle ss3). Exemples : infection d'un doigt ; entorse costale		18/2/19 28/07/20	02/11/20
ar6	Lorsque le terme désigne un dispositif ou un produit ciblant une partie du corps, celle-ci ne requiert pas d'article. Exemples : prothèse de hanche ; sonde nasale ; pommade à lèvres		3/6/19	2/7/19 02/11/20
ar7	Article défini pluriel lorsque le terme anglais spécifie « all » ou « both » Exemples : <i>Congenital absence of all fingers</i> -> absence congénitale de tous les doigts ; <i>Lesion of both ears</i> -> lésion des deux oreilles		7/10/19	02/11/20

4.4 Usage des noms propres

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
np1	<p>Eviter de faire figurer un éponyme ou un toponyme dans un terme préféré sauf lorsque ce nom propre est consacré par l'usage, et dans ce cas le nom commence par une majuscule.</p> <p>Exemples :</p> <p><i>Bell's palsy</i> -> paralysie de Bell ;</p> <p><i>Lyme arthritis</i> -> arthrite de Lyme</p>	x	3/6/19	2/7/19

4.5 Emploi des abréviations, acronymes et sigles

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ab1	<p>Eviter les abréviations et écrire les mots en entier sauf abréviation incontournable consacrée par l'usage.</p> <p>Exemple : <i>Salmonella enterica subsp. diarizonae</i> -> Salmonella enterica subspecies Diarizonae</p>	x	18/2/19	8/4/19
ab2	<p>Eviter sigles et acronymes : écrire les mots en entier, sauf si le sigle ou acronyme est consacré par l'usage. Il est dans ce cas écrit en majuscules non accentuées. Un tiret simple (UTF8 0x2D) encadré de deux espaces peut introduire l'expression développée. Lorsque le sigle ou l'acronyme fait partie d'un terme plus vaste son développement est placé à sa suite, entre parenthèses. Cette règle concerne le terme préféré du français commun</p> <p>Exemples :</p> <p>SIDA - syndrome d'immunodéficience acquise ;</p> <p>coronavirus lié au SRAS (syndrome respiratoire aigu sévère) ;</p> <p>S'il est consacré par l'usage, l'acronyme peut persister seul dans un terme acceptable du français commun.</p> <p>Exemples :</p> <p>exposition au SRAS-CoV-2 ;</p> <p>suspicion de COVID-19</p>	x	18/2/19 28/07/20	02/11/20
ab3	<p>Les sigles et acronymes courants se lexicalisent c'est-à-dire qu'ils deviennent des noms communs. Ils s'écrivent alors en minuscule, prennent le pluriel comme des noms et entraînent parfois la formation de « dérivés » c'est à dire qu'ils se retrouvent parfois incorporés dans un nouveau mot.</p> <p>Exemples : laser ; - sidéen</p>		3/6/19	2/7/19

4.6 Unités de mesure

Plusieurs règles de ce paragraphe sont partagées avec le système de codage UCUM.

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
um1	Les unités de mesure sont abrégées conformément aux règles du SI https://metrologie-francaise.lne.fr/fr/metrologie/unites-de-mesure-si sauf exception spécifiée explicitement par une autre règle ci-dessous. Exemples : m = mètre ; s = seconde ; Pa = pascal ; m ³ = mètre cube	x	18/2/19	8/4/19
um2	Les unités de température sont exprimées en forme développée - degrés Celsius. Exemple : <i>Fever greater than 38 Celsius</i> -> Fièvre supérieure à 38 degrés Celsius		2/7/19	2/7/19
um3	Les degrés d'angle sont exprimés en forme développée sauf lorsque le contexte ne laisse aucune ambiguïté sur la nature de l'unité. Exemple : <i>Left axis deviation greater than -90 degrees by electrocardiogram</i> -> déviation de l'axe gauche supérieure à -90 degrés par électrocardiogramme		2/7/19	2/7/19
um4	L'abréviation de l'unité de mesure "litre" est la lettre majuscule L pour éviter toute confusion entre l'abréviation de litre (l) et le chiffre 1. Exemples : mmol/L = millimoles par litre ; umol/L = micromoles par litre	x	3/6/19	2/7/19
um5	Dans la représentation d'une quantité un espace sépare le nombre de l'unité de mesure qui le qualifie. Exemple : 0,75 g		3/6/19	2/7/19
um6	L'anglais "percent" et "%" se traduisent par le symbole %. Un espace sépare la quantité du symbole (rôle d'unité). Exemple : 75 %		3/6/19	2/7/19
um7	Les exposants ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en exposant est simplement accolé au symbole qu'il transforme. Si l'exposant est négatif, il est précédé du signe moins. Au cas où l'exposant s'applique à un nombre on utilise le caractère séparateur ^. Ce dernier cas représente une exception à la règle des unités du SI. Exemples : mm ³ (pour millimètre cube) ; 10 ³ (pour dix puissance trois)		3/6/19	2/7/19
um8	La lettre μ signifiant micro dans une unité est remplacé par la lettre u. Exemple : umol/L (micromoles par litre)	x	3/6/19	2/7/19

4.7 Symboles scientifiques, chiffres et nombres

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
sc1	Les symboles mathématiques ou scientifiques sont employés en respectant la graphie fixée par les standards internationaux.		18/2/19	8/4/19
sc2	L'écriture des chiffres sous forme de symboles mathématiques privilégie les chiffres arabes à moins que l'usage médical n'ait consacré un autre système de numération. Exemples : vitamine K2 ; diabète de type 1 ; 17-hydroxycorticostéroïdes ; malformation de Chiari type II ; facteur VI ; œsophagite de grade II		3/6/19	2/7/19
sc3	Le séparateur décimal en français est la virgule. Exemple : 1,5 mg		3/6/19	2/7/19
sc4	Le séparateur des milliers est l'espace. Exemple : 100 000 000 (pour cent millions)		3/6/19	7/11/19
sc5	Les indices ne sont pas explicités par un symbole particulier. Le nombre en indice est simplement accolé au symbole qu'il transforme. Il n'y a pas d'indice suivant un nombre. Si cela arrive un jour, utiliser le caractère séparateur tiret bas _ (UTF8 0x5F) Exemples : immunoglobuline A ₂ , IgA ₂ (pour A ₂ , IgA ₂) ; 1_2 (pour 1 ₂) ;		3/6/19 28/07/20	02/11/20
sc6	Les symboles de comparaison '<' (inférieur à) et '>' sont remplacés par l'expression en clair pour éviter les risques de mésinterprétation. Exemples : T1 : taille de la tumeur inférieure à 1 cm, limitée à la glande thyroïde ; marge supérieure ou égale à 1 mm		3/6/19	2/7/19
sc7	Le symbole + (plus) est utilisé pour participer à un code ou quantifier le résultat d'un test. Exemples : Na+ ; groupe A+ ; glycosurie = +++ ; Le symbole + peut aussi apparaître dans les termes de concepts de médicaments contenant plusieurs ingrédients, comme spécifié dans la section 4.13.		3/6/19 30/07/20	02/11/20

4.8 Lettres grecques

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
gr1	<p>Les lettres grecques sont écrites en forme longue.</p> <p>Exception : la lettre μ (micro) dans une unité (comme indiqué plus haut)</p> <p>Exemples :</p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>Beta-lactamase inhibitor</i> -> inhibiteur de bêta-lactamase - <i>Alpha fetoprotein</i> -> alpha-fœtoprotéine - umol/L (pour micromoles par litre) 		3/6/19	2/7/19

4.9 Lettres ligaturées

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ll1	<p>Les lettres ligaturées doivent être employées à bon escient et avec le bon codage :</p> <p>æ : UTF8 = 0xC3 0xA6 ; (Alt 0230 sous Windows)</p> <p>Æ : UTF8 = 0xC3 0x86 ; (Alt 0198 sous Windows)</p> <p>œ : UTF8 = 0xC5 0x93 ; (Alt 0156 sous Windows)</p> <p>Œ : UTF8 = 0xC5 0x92 ; (Alt 0140 sous Windows)</p> <p>Exemples : fœtal ; œsophage ; nævus</p>		3/6/19 03/07/20 30/07/20	02/11/20

4.10 Les séparateurs virgule, barre oblique, double point, tiret, parenthèses

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
se1	<p>La virgule : En dehors de son rôle de séparateur décimal décrit plus haut la virgule est utilisée dans deux cas :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Construire une énumération. Exemple : colite, entérite et gastroentérite infectieuses 2. introduire une précision complémentaire lorsque celle-ci ne peut pas s'intégrer sans ponctuation dans la syntaxe de l'énoncé ou lorsqu'une syntaxe compacte est souhaitable. Exemple : maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg, comprimé oral <p>Dans ces deux cas la virgule est collée au mot qui la précède et suivie d'un espace.</p> <p>Le second cas est retenu pour la description des médicaments virtuels (voir plus loin règle me3) ou lorsque le style sans ponctuation engendrerait une lourdeur excessive du terme.</p> <p>Exemple d'évitement de la virgule dans le second cas : Le terme '<i>Anesthesia for renal transplant, recipient</i>' se traduit par : anesthésie du receveur pour greffe rénale</p>		18/2/19 30/07/20	02/11/20
se2	<p>La barre oblique sans espace est utilisée dans l'expression « et/ou » qui traduit l'anglais AND/OR.</p>		18/2/19 30/07/20	02/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	Exemple : <i>Nevus AND/OR melanoma</i> -> nævus et/ou mélanome			
se3	La barre oblique sans espace est utilisée comme barre de fraction. Exemples : - mg/L (milligrammes par litre) - tube sous vide avec citrate de sodium 1/4 pour prélèvement sanguin		18/2/19	8/4/19
se4	Une alternative marquée par la barre oblique dans le terme anglais est à remplacer par la conjonction de coordination « ou » dans la traduction française Exemple : <i>T3a (IIIA): Fallopian tube/ovarian tumor with microscopic peritoneal metastasis beyond pelvis</i> -> T3a (IIIA) : tumeur de la trompe de Fallope ou de l'ovaire avec métastases péritonéales microscopiques extrapelviennes		7/10/19	7/11/19
se5	Le double point collé sans espace peut servir à introduire un sous-type dans une taxonomie. Exemple : <i>Escherichia coli</i> de sérotype O103:H11		18/2/19	8/4/19
se6	Le double point encadré par deux espaces peut être utilisé en remplacement d'une préposition pour introduire une précision en style télégraphique, si cela apporte un gain de concision. Exemples : antécédents familiaux : goutte ; antécédents personnels d'asthme ; antécédents : lipides sanguins élevés Le double point encadré par deux espaces peut introduire le résultat d'une observation dans la hiérarchie des <i>findings</i> . Exemples : sang occulte dans les selles : traces ; cytologie urinaire : cristaux de leucine ; liquide ascitique : cellules sanguines électrocardiogramme : absence d'arythmie ventriculaire		28/07/20	02/11/20
se7	le tiret simple (UTF8 0x2D - même caractère que le signe moins) encadré par deux espaces ne sert que pour introduire la forme développée d'un sigle ou d'un acronyme (voir règle ab2 sur les sigles et acronymes). Exemples : TDAH - trouble déficitaire de l'attention avec hyperactivité ; BPCO - bronchopneumopathie chronique obstructive		28/07/20	02/11/20
se8	le tiret simple (UTF8 0x2D) est aussi le trait d'union qui assemble les mots composés (voir règle or3)		28/07/20	02/11/20
se9	les parenthèses sont employées pour délimiter la forme in extenso d'un sigle ou d'un acronyme au sein d'un terme plus vaste. (voir exemple dans la règle ab2 sur sigles et acronymes)		28/07/20	02/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	Les deux caractères espaces sont placés à l'extérieur des parenthèses, et non à l'intérieur.			

4.11 Règles propres à la hiérarchie des constatations (*finding*)

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
co1	Le synonyme préféré du concept 404684003 Clinical finding (finding) est « constatation clinique ».		3/6/19	7/11/19
co2	Le mot « <i>finding</i> » lorsqu'il apparaît dans le terme préféré anglais se traduit en français, selon les cas, par : - « constatation à propos de » + article défini + l'objet, - « constatation » concernant + article défini + l'objet, - « constatation » + forme adjectivale de l'objet, - ou est omis s'il est redondant par rapport à l'énoncé. Exemples : - <i>neurological finding</i> -> constatation neurologique - <i>finding of small intestine</i> -> constatation concernant l'intestin grêle - <i>finding of abnormal level of metal in blood</i> -> niveau anormal de métal lourd dans le sang		8/10/19	7/11/19
co3	Les concepts « <i>On examination</i> » - [objet de l'examen] comportent un attribut <i>finding method = physical examination</i> . Ces concepts se traduisent par : à l'examen de + article défini + l'objet examiné ou bien par à l'examen + forme adjectivale de l'objet examiné. Exemples : - <i>On examination - eye</i> -> à l'examen de l'œil ou bien -> à l'examen ophtalmologique - <i>On examination – ear, nose and throat</i> -> à l'examen ORL (otorhinolaryngologique)		8/10/19	7/11/19
co4	Les concepts « <i>On examination</i> » - [résultat observé] comportent un attribut <i>finding method = physical examination</i> . Ces concepts se traduisent par : observation de + article indéfini + résultat observé. Exemples : - <i>On examination - strabismus - squint</i> -> observation d'un strabisme - <i>On examination - Amputated left above knee</i> -> observation d'une amputation du membre inférieur gauche au-dessus du genou - <i>On examination - edema of legs</i> -> observation d'un œdème des membres inférieurs		8/10/19	7/11/19

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
co5	Les groupes sanguins sont exprimés sous trois formes – longue, courte et intermédiaire, donc par trois synonymes. Le terme préféré est la forme longue : Exemple : - groupe sanguin A Rh(D) positif (forme longue) - groupe A positif (forme intermédiaire) - groupe A+ (forme courte)		3/6/19	7/11/19

4.12 Règles propres à la hiérarchie des pathologies (*disorder*)

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
pa1	Le synonyme préféré du concept 64572001 Disease (disorder) est « pathologie », terme le plus général pouvant regrouper les maladies, troubles, anomalies, traumatismes et blessures présents dans cette hiérarchie.		8/10/19	7/11/19
pa2	Le mot « disorder » apparaissant dans le terme préféré anglais se traduit selon les cas par : - trouble (si l'objet est une fonction), - affection (si l'objet est une structure corporelle), - désordre ou anomalie ou rien dans les autres cas Exemples : <i>Eating disorder</i> -> trouble de l'alimentation <i>Sleep disorder</i> -> trouble du sommeil <i>Developmental disorder</i> -> trouble du développement <i>Disorder of skin</i> -> affection de la peau <i>Lung disorder</i> -> affection du poumon <i>Rectal disorder</i> -> affection rectale <i>Disorder of electrolytes</i> -> désordre hydroélectrolytique <i>Chromosomal disorder</i> -> anomalie chromosomique <i>Disorder of acid-base balance</i> -> déséquilibre acidobasique		8/10/19	7/11/19

4.13 Règles propres à la hiérarchie des médicaments

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
me1	Les concepts "product containing <substance> ..." ont leur terme préféré construit suivant cette forme : "médicament contenant substance (et substance (et substance) ...)", les substances étant listées sans article, dans l'ordre alphabétique. Un terme acceptable du français commun peut remplacer le et par un + Exemple : - médicament contenant amoxicilline et acide clavulanique	x	3/6/19 03/07/20	02/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	- médicament contenant amoxicilline + acide clavulanique			
me2	<p>Les concepts "<i>product containing only</i> <substance> ..." ont leur terme préféré construit suivant cette forme : "médicament contenant seulement substance (et substance)", les substances étant listées sans article, dans l'ordre alphabétique. Un terme acceptable du français commun peut remplacer le et par un +</p> <p>Exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> - médicament contenant seulement paracétamol et codéine et caféine - médicament contenant seulement paracétamol + codéine + caféine 	x	3/6/19	02/11/20
me3	<p>Les concepts de médicaments virtuels (clinical drug) précisent leurs ingrédients avec leur dosage et leur forme fabriquée.</p> <p>Exemple :</p> <p>377353009 Product containing precisely diltiazem maleate 219 milligram and enalapril maleate 5 milligram/1 each conventional release oral tablet (clinical drug) </p> <p>le terme préféré français énonce les ingrédients avec leur dosage et les coordonne avec la conjonction « et », la forme introduite par une virgule (cf règle se1) apporte une précision finale au libellé.</p> <p>Exemple : maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg, comprimé oral</p> <p>Un terme synonyme acceptable peut être ajouté avec une formulation proche du FSN anglais : médicament contenant précisément {substance} {dosage} [et {substance} {dosage} ...] par {forme fabriquée}</p> <p>Exemple : médicament contenant précisément maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg par comprimé oral</p>	x	30/07/20	23/11/20
me4	<p>La caractéristique de libération de la forme fabriquée n'est pas reprise dans le terme préféré français lorsque sa valeur est « libération conventionnelle (ou classique) », car il s'agit de la valeur par défaut.</p> <p>Ceci reprend la règle éditoriale internationale :</p> <p><i>Pharmaceutical dose form editorial guidelines, v 2019-10-04 p16 : PT exclude <dose form release characteristic> when 736849007 conventional release </i></p> <p>Exemple : maléate de diltiazem 219 mg et maléate d'énalapril 5 mg, comprimé oral</p>	x	30/07/20	23/11/20

4.14 Règles propres à la hiérarchie des échantillons biologiques (*specimen*)

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
ec1	Le concept 123038009 Specimen (specimen) a pour terme préféré français « échantillon » et pour terme acceptable « spécimen ».		8/10/19	7/11/19
ec2	Le terme préféré des concepts de cette hiérarchie commence systématiquement par le mot « échantillon ». Lorsque nécessaire des synonymes employant le mot « spécimen » peuvent être ajoutés. Exemples : - <i>Vulval swab</i> -> échantillon vulvaire sur écouvillon - <i>Urinary catheter specimen</i> -> échantillon d'urine obtenu par sondage - <i>Intravenous infusion fluid sample</i> -> échantillon de liquide de perfusion intraveineuse - <i>Body fluid sample</i> -> échantillon de liquide corporel - <i>Biopsy sample</i> -> échantillon obtenu par biopsie -> spécimen obtenu par biopsie - <i>Whole blood sample</i> -> échantillon de sang total		30/07/20	02/11/20

4.15 Règles propres aux supports d'échantillons biologiques

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
sb1	Les concepts « <i>evacuated <substantif milieu biologique> collection tube <caractéristiques></i> » possèdent un terme français construit ainsi : tube sous vide <caractéristiques> pour prélèvement <adjectif du milieu biologique>. Exemple : - <i>Evacuated blood collection tube, K2EDTA/aprotinin</i> -> tube sous vide EDTA avec anticoagulant irréversible-K2/aprotinine pour prélèvement sanguin		12/6/19	7/11/19
sb2	Les concepts « <i>evacuated <substantif milieu biologique> specimen container <caractéristiques></i> » possèdent un terme français construit ainsi : support sous vide <caractéristiques> pour prélèvement <adjectif du milieu biologique>. - <i>Evacuated urine specimen container, boric acid (H3BO3)</i> -> support sous vide boraté pour prélèvement urinaire		12/6/19	7/11/19

4.16 Règles propres à la hiérarchie des procédures

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
pr1	Le sommet de hiérarchie 71388002 Procedure (procedure) a pour terme préféré « procédure » qui est le terme le plus général et le plus neutre pour couvrir toutes les catégories d'actions intentionnelles du champ sanitaire présentes dans cette hiérarchie : interventions chirurgicales, consultations, conseil, administration de médicaments, régimes alimentaires, procédures administratives, examens et tests, évaluations ...		03/07/20	23/11/20
pr2	le nom « procedure » apparaissant dans les termes de cette hiérarchie se traduit par « procédure » sauf lorsque le terme représente une intervention chirurgicale auquel cas c'est le nom « intervention » qui s'impose. Exemples : <i>Administrative procedure</i> -> procédure administrative <i>Delivery procedure</i> -> intervention liée à l'accouchement <i>Postoperative procedure</i> -> procédure postopératoire <i>Laboratory procedure</i> -> procédure de laboratoire <i>Laparoscopic procedure</i> -> intervention laparoscopique Pour la sous-branche des procédures obstétriques, le choix du mot « procédure » ou « intervention » dépend de la nature de l'acte décrit par le concept et par les concepts descendants. Exemples : Obstetric procedure -> procédure obstétricale Administration of anesthesia for obstetric procedure -> administration d'anesthésique pour une intervention obstétricale		07/07/20	23/11/20
pr3	Le nom « consultation » se traduit par « consultation »		07/07/20	23/11/20
pr4	Traduction de « excision », « resection » et du suffixe « ectomy » : <ul style="list-style-type: none"> • l'ablation d'un fragment d'organe est désignée par le français « excision » • l'ablation d'un organe entier ou d'un corps étranger est désignée par le français « exérèse » • l'ablation d'un segment d'organe est désignée par le français « résection » • l'ablation de tissu se traduit par « ablation » • l'ablation d'un artefact ou dispositif se traduit par « retrait » • <i>excisional biopsy</i> se traduit par « biopsie-exérèse » • <i>incisional biopsy</i> se traduit par « biopsie incisionnelle » • la terminaison « <i>ectomy</i> » donne « ectomie » en français • <i>amputation</i> se conserve en français « amputation » Exemples : <i>Lung excision</i> -> excision du poumon ;		07/07/20	23/11/20

index	Règle	int	Mises à jour	Dernière validation
	<i>Lobectomy of lung</i> -> lobectomie du poumon ; <i>Amputation of the foot</i> -> amputation du pied ; <i>Removal of sebaceous cyst</i> -> exérèse d'un kyste sébacé ; removal of soft tissue -> ablation de tissu mou <i>cast removal</i> -> retrait de plâtre <i>Resection of segment of liver</i> -> résection d'un segment du foie			

5 Méthodes et environnement de traduction

5.1 Environnement de production

La traduction française commune est maintenue dans une instance dédiée de l'outil collaboratif d'édition de terminologie *termSpace* développé par la société *termMed*. Cette instance est hébergée par *Inforoute santé du Canada*.

5.2 Rôles impliqués

- Traducteur : crée les termes français, notamment en respectant les directives de ce guide.
- Réviseur : vérifie la conformité des termes français aux directives de ce guide.
- Clinicien : vérifie l'adéquation et l'utilisabilité des termes français. Peut commenter les traductions réalisées mais ne peut les modifier.
- Comité éditorial : Maintient les présentes directives et arbitre les difficultés de traduction lorsque les rôles précédents n'ont pu trouver un consensus. Ce rôle est à ce stade joué par le groupe collaboratif de traduction française
- Approbateur : prononce l'acceptation finale des termes français et vérifie les préférences qui leur sont associées.

5.3 Stratégies d'acceptation des préférences du français commun

Les 5 pays Belgique, Canada, France, Luxembourg, Suisse font le choix d'accepter par défaut les préférences (synonyme préféré, synonyme acceptable) définies au niveau du français commun, et de moduler ces préférences par exception chacun pour son propre territoire (dans la colonne qui le représente dans l'interface homme-machine de l'outil).

Les FSN créés automatiquement par *termSpace* sont uniquement destinés à l'extension canadienne. Ces FSN sont marqués automatiquement comme « non acceptable » dans la traduction publiée pour les autres pays.

Term	Acceptability					
F ☆ céphalée (constatation)	☆	⚡	☆	⚡	⚡	⚡
S ☆ céphalée	☆	☆	☆	⚡	⚡	⚡
S ✓ Céphalée	✓	⚡	⚡	☆	⚡	⚡

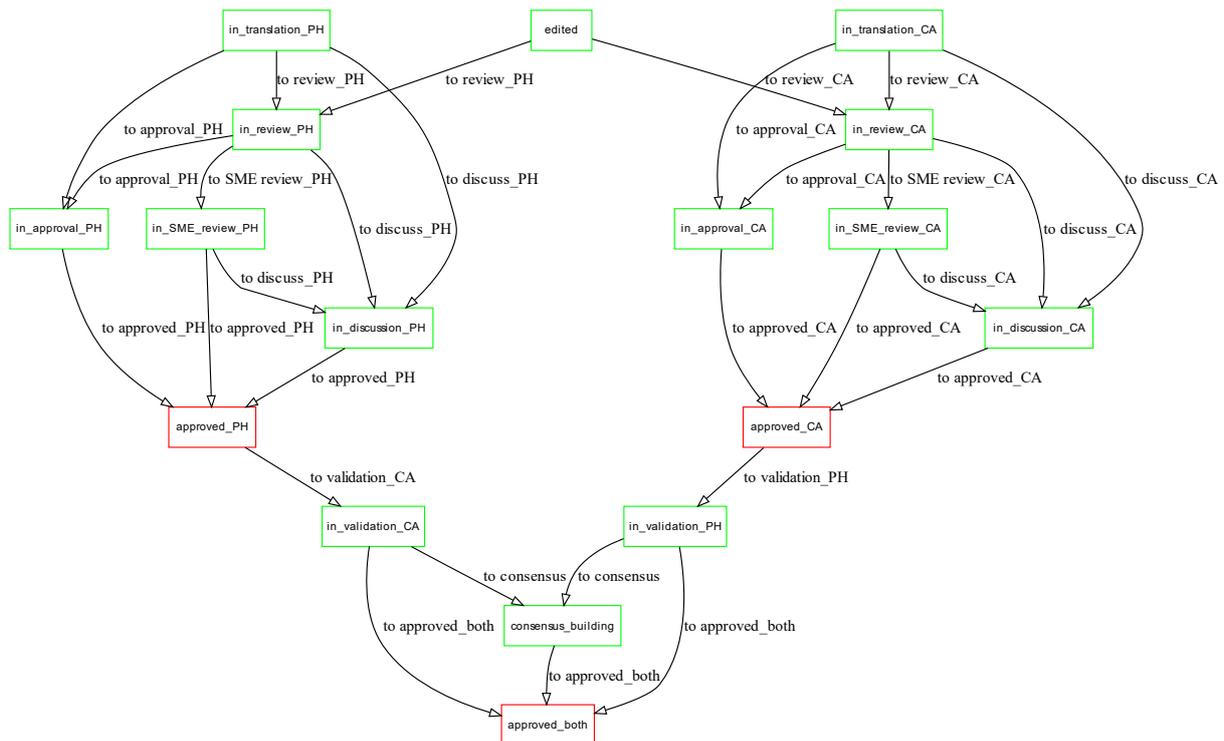
FSN français généré automatiquement, mais filtré au moment de la publication, sauf pour le Canada

Préférences du :

- français commun
- français de Belgique
- français du Canada
- français de Suisse
- français de France
- français du Luxembourg

5.4 Flux de travail nominal

Dans la phase actuelle, seules deux équipes interviennent directement dans l'environnement de production : celle d'Inforoute Santé du Canada et celle de PHAST pour la France. Les représentants des autres pays interviennent au travers des réunions régulières ou de contributions réalisées à l'aide d'autres outils hors de l'environnement de production. L'objectif est que d'autres équipes rejoignent progressivement l'environnement de production.



5.5 Flux de travail accéléré exploitant des patrons

Nous voulons diminuer l'effort de vérification lorsque seulement une révision est requise, par exemple lors d'un don de terme traduit en français.

Une méthode privilégiée consiste à évaluer les termes en fonction de patrons répétitifs (patterns) prédéfinis, applicables à plusieurs concepts à la fois.

Les principes suivants permettront de déterminer si le flux de travail accéléré peut être utilisé :

1. Pour un concept sans ambiguïté
2. Pour les concepts non directement cliniques, ou lorsque seulement un ou deux mots doivent être traduits et que le reste est déjà traduit et trouvé dans la section « *Similarity results* » de TermSpace ;
3. Ces concepts ne seront PAS vérifiés par le réviseur.

Lorsqu'un patron est évalué, il sera noté dans le document actuel afin de le normaliser et d'assurer l'uniformité. On notera la version anglaise et la traduction proposée. S'il y avait des cas d'exceptions, ils seront notés.

Lors de l'évaluation des patrons, le/la traducteur(trice) doit vérifier si les termes donnés sont déjà existants dans la terminologie, afin de s'assurer qu'il n'y a pas de conflits entre des traductions existantes et les nouveaux termes fournis.

5.5.1 Patrons évalués :

Dietetics/Nutrition concepts

- EN FSN: *Abnormal prominence of < body site >*
- FR FSN: saillie anormale de/du/de la/des < structure corporelle >